



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de MASSEAU (Didier), BRASART (Patrick), DAVIES (Simon), MEURE (Chantale), RACAULT (Jean-Michel), « Variantes sur *Des caractères hiéroglyphiques...* », *Œuvres complètes*, Tome V, *Œuvres politiques et pédagogiques : Vœux d'un solitaire et textes périphériques*, BERNARDIN DE SAINT-PIERRE, p. 1015-1016

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14098-6.p.1015](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14098-6.p.1015)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## VARIANTES SUR DES CARACTÈRES HIÉROGLYPHIQUES...

La version choisie pour notre édition des *Caractères hiéroglyphiques* est celle parue dans le numéro du 10 pluviôse an VIII (30 janvier 1800) du journal *Le Bien informé*. Le texte publié après la mort de Bernardin, d'abord dans le tome 2 des *Œuvres complètes*, nouvelle édition revue, corrigée et augmentée par Aimé-Martin (1826), puis dans les éditions suivantes, est identique à celui du *Bien informé*. Nous n'avons noté qu'une correction de ce texte, désignée par (a1). Nous n'avons pas estimé devoir être mentionnées les rares corrections orthographiques apportées par Aimé-Martin à la version du *Bien informé*.

Nous donnons, en revanche, les variantes figurant dans le manuscrit *MS 163* de la Bibliothèque municipale du Havre, dont une copie numérisée se trouve à la Bibliothèque universitaire d'Exeter. Ces variantes seront indiquées par les lettres (a) et suivantes. Notons encore la présence de deux exemplaires de l'article du *Bien informé* dans les archives du Havre : Fiche 327 : 049-052 (Malcolm Cook, remarques, *EE BSP-2249*).

- a1 Le Bien informé : le cit. de Non
- a suivant l'usage des égyptiens.
- b donc
- c seulement
- d « en Perse » ne figure pas dans le manuscrit.
- e Après le mot « langue », suit un passage très raturé et illisible.
- f Le mot « notre » est absent du manuscrit.
- g doivent aller à l'immortalité
- h déjà au moins 240 espèces
- i Un passage mal rédigé et confus dans le manuscrit a été réécrit.
- j Un passage très raturé a été supprimé, après quelques mots indéchiffrables on peut lire : « et d'autres effets dont les causes n'étaient connues que des prêtres. »
- k tant d'ouvrages
- l Correction de Bernardin : « lois primitives » remplace « lois harmoniques ».
- m dans leur sphère

- n Le paragraphe entier allant de « Les lois des Égyptiens » à « leur antique simplicité » ne figure pas dans le manuscrit.
- o « En attendant » est bien visible, mais biffé d'un trait dans le manuscrit.
- p Un passage très difficilement déchiffrable commençait ainsi : « leur tort, tôt ou tard, sera d'être oubliées, comme celle de l'Égypte. »
- q l'artifice
- r de mauvaise foi
- s républicaine
- t Je conviens qu'il faut faire tout pour le peuple et peu de choses par lui
- u primaire
- v un esprit public
- w « Si ce juge a de la probité, il a aussi des lumières pour lui ».
- x un asile
- y la fortune
- z « je connais un père de famille, homme de lettres que l'inexécution des lois a laissé dépouillé des fruits de ses travaux par les contrefacteurs ou que leur exécution, souvent au profit de ces mêmes contrefacteurs, a spolié ses enfants en bas âge du patrimoine littéraire de leur père » [*Transcription incertaine. Le manuscrit devient ensuite illisible*].
- aa pour les faire exécuter
- ab un pareil tribunal
- ac des monuments de la révolution
- ad « Il verra toujours du même œil ceux de nos victoires sanglantes ». Cette phrase ne figure pas dans le manuscrit. La première moitié de cet avant-dernier paragraphe est encombré de lignes en surcharge et très difficile à déchiffrer. Au lieu des « trophées de l'Égypte savante », Bernardin avait évoqué des « obélisques » et des « glyphes ».
- ae bâties.